

К.О. Мацкевич  
Муромский институт (филиал) ФГБОУ ВО «Владимирский государственный  
Университет имени Александра Григорьевича Столетовых»  
602264. г. Муром. Владимирская обл., ул. Орловская. д. 23  
E-mail: senya\_88@bk.ru

### **Аннотирование и реферирование иностранного текста: основные определения.**

Главная цель обучения иностранному языку является обучение студентов различных специальностей работе с научным или профессионально-ориентированным текстом с целью извлечения информации в неязыковом вузе. В настоящее время выделяют следующие виды работы с научным или техническим текстом: различные виды чтения, чтение с переводом и без перевода, реферирование, реферативный перевод, аннотирование.

А.А. Вейзе подробно рассматривает вопросы реферирования, аннотирования и виды работы с текстом. Он рассматривает как теоретические, так и практические аспекты реферирования в контексте достижения информативной и учебной целей. Он называет рефератом тот текст, который построен на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиции автора исходного текста и не содержит никаких элементов интерпретации или оценки. Деятельность по реферированию имеет две основные цели: информативную и учебную. Как информативный документ реферат призван удовлетворить определенную информативную потребность и рассчитан на какую-то группу потребителей информации, иначе говоря, он имеет адрес. В этом случае его целью является заменить первоисточник, т.е. составлять реферат таким образом, чтобы при их использовании у потребителя не возникла необходимость обращаться к первичному документу [1].

Л.П. Маркушевская, Ю.А. Цапаева дают следующее определение термину реферирование. Они рассматривают реферат как краткое письменное изложение или публичный доклад научного труда по теме, предоставляя основное содержание всех необходимых вопросов, поддерживаемого оценкой и выводами референта. Он должен объяснить читателю точную информацию о теме данной работы, подчеркнуть самые существенные моменты его содержания [2].

Аннотация представляет собой предельно краткое из всех возможных изложение главного содержания первичного документа, составленное в результате компрессии текста о его тематике. Аннотация не может заменить первичного документа, и ее назначение в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом [1].

Цибина О.И. подробно рассматривает вопросы аннотирования иноязычного текста и утверждает, что сущность аннотации заключается в том, чтобы понять и обобщить содержание произведения, а точнее его тему, основной замысел автора, и оформить полученные сведения в краткую справку о нем. В своей работе "Обучение реферированию и аннотированию иноязычной литературы в неязыковом вузе" Цибина О.И. пишет о том, что при аннотировании взаимодействуют два процесса синтез и анализ. Прежде чем составить аннотацию, необходимо проанализировать содержание первоисточника, соотнести его с имеющимися фоновыми знаниями и выделить в нем наиболее ценное, положительное, что, в свою очередь, позволит обобщить, а также и охарактеризовать изложенный в первоисточнике материал [3].

А.А. Вейзе говорит о том, аннотация обладает рядом отличительных черт, к которым относят обобщенность, лаконичность изложения, оценочную направленность и монотематичность содержания, коммуникативно-обусловленную ограниченность объема сообщаемой информации, определенные закономерности композиционно-смыслового построения, типичное употребление ряда лексических единиц, грамматических форм, определенный набор синтаксических структур, стереотипных оборотов [1].

Существуют различные классификации аннотаций. В.П.Леонов выделяет справочные и рекомендательные типы. Н.Д. Зорина добавляет к ним еще описательные аннотации.

Справочная аннотация дает сведения, которые могут отсутствовать по той или иной причине в библиографическом описании. Это сведения об авторе, о форме, содержании, жанре,

назначении и других особенностях документа. В ней отсутствует критическая оценка первоисточника. Справочная аннотация состоит, как правило, из одного предложения.

Рекомендательная аннотация не только дает сведения о первичном документе, но и дает его оценку с точки зрения пригодности для определенной категории специалистов. Назначение рекомендательной аннотации заключается в том, чтобы привлечь внимание специалистов к тому или иному документу, рекламировать новые публикации, убеждать в необходимости их прочтения. Их объем значительно превосходит объем справочной аннотации [3].

Описательная аннотация отличается от справочной аннотации только объемом размещенной информации, в то время, как их коммуникативные задачи адекватны: охарактеризовать первоисточник и перечислить затрагиваемые в нем проблемы. Кроме этого, описательная аннотация раскрывает в определенной мере содержание произведения, в ней также может описываться внешнее оформление издания, его история, могут даваться сведения об авторе и другая информация. Объем таких аннотаций колеблется от одного до тринадцати предложений [3].

Из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что с помощью аннотирования и реферирования мы имеем возможность получить представление о первоисточнике и выяснить, находится ли он в области наших интересов.

#### Литература

1. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: Учеб. пособие. - М.: Высш. шк., 1985. - 127 с.
2. Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов). СПб ГУ ИТМО, 2008. – 51 с.
3. Цибина О.И. Обучение реферированию и аннотированию иноязычной литературы в неязыковом вузе (английский язык). Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. - М.: МГЛУ, 2000. - 178 с.